

# シンガポールにおける 外国語文字を含む商標の 翻訳・音訳要件の緩和



Drew & Napier LLC, Intellectual Property

Yvonne Tang  
(Director  
弁護士)

Jaswin Kaur  
Khosa  
(Associate  
Director 弁護士)

Yvonne は、知的財産 (IP) 業務のあらゆる側面で積極的に活動している。彼女は知的財産問題で 20 年以上の経験があり、法的なキャリア全体を知的財産分野に捧げてきた。彼女のクライアントには、多国籍企業や地元企業が含まれる。

Jaswin はシンガポールの資格を持った弁護士であり、その実務は知的財産 (IP) 業務のあらゆる側面に及んでいる。

## 概要

2019 年 4 月 15 日以降に出願した商標については、外国語文字を含む商標の翻訳・音訳要件を緩和した。これに従って、シンガポール知的財産局 (「IPOS」) は、商標規則の規則 20 を改定した (2021 年 10 月 1 日施行)。以前は「英語以外の語句を含む商標の場合には、登録官の別途の指示がない限り、英語翻訳や音訳の提出が必須 (shall be endorsed) であり、裏書や場合によっては証明書や謄本の提出を求める」内容となっていたが、改定後は、「登録官はこれらの書類を求めることができる (may require)」となった。

## 詳細

### I. 関連する商標法条文

商標法第 108 条第 2 項(d)によれば「商標規則が『書類の翻訳並びに翻訳文の提出及び認証を要求し、規制すること』ができる」としている。

これに従って、商標規則の規則 20 は、ローマ字以外の文字または英語以外の言語の 1 つまたは複数の単語を含む、またはそれらで構成される商標の翻訳および

音訳について規定している。この規則は、2019年4月に翻訳および音訳の要件が緩和された後、変更された。

## II. 2019年4月以前の状況

商標規則の規則20（2014年11月13日施行）は次のように規定されていた。

### 規則20 翻訳および音訳

(1) 商標がローマ字または英語以外の言語の語句を含む、またはこれで構成される場合は、登録官が別段の指示をしない限り、願書に次を裏書きする。

(a) その語句の登録官が納得するような英語翻訳文および必要な場合は登録官が納得するような英語音訳、または

(b) その語句が属する言語

(2) 登録官は随時、登録官の納得するように証明または立証された翻訳または音訳の写しを登録官に提出するよう求めることができる。

上記規則により、出願人は、出願時に、商標出願様式に、商標に表示されている外国語文字の翻訳や音訳を提供することが義務付けられていた。当時の商標出願フォームのこの部分を示す画像を以下に提示する。

PART 4G	
<b>Derivations of the Word(s) in Marks</b>	Provide the derivation of the word(s). If it is a coined word and does not have any meaning in the trade/industry, state so.  <input type="text"/>
<b>English Translation/Transliteration</b>	If the mark contains or consists of non-English word(s) and/ or non-Roman character(s), provide the English translation and/ or transliteration as follows and attach translation and/ or transliteration either by a certified translator or from dictionary.  <input type="button" value="Remove"/> <input type="button" value="Add"/>
<b>Certified Translation/Transliteration</b>	Allowable file size : 100 MB, current file size : 0.00 MB There are no uploaded files.  <input type="button" value="Remove"/> <input type="button" value="Add"/>

図1 商標出願フォーム

(商標訴追者のための商標トレーニングワークショップ（2016年11月14,16日）IPOS 商標登録局、資料p.13より抜粋)

2007年の通達17号、2012年の通達3号、2013年の通達7号には、要求についての解説が示されていた（商標登録通達の概要（2021年以前）参照）。

要約すれば、資格のある翻訳者による認定翻訳は必要なく、辞書からのコピーの抜粋またはオンライン翻訳ウェブサイトからの印刷物で十分であった。標章または標章の一部が英語以外の意味のない単語で構成されている場合、その単語に意味がないことを示す翻訳語句の裏書承認が必要であった。

### III. 2019年4月以後の状況

2019年3月7日の通達4号により、IPOSは今後出願人に対し、標章に表示される外国語の語句や文字の翻訳や音訳の提供を求めないことを通達した。出願人は、商標出願様式にテキスト形式で標章に表示されているすべての語句や文字を入力することのみ求められる。新しい商標出願様式の関連部分を図2に提示する。

2019年の通達4号は、シンガポールを指定する国際登録出願についても規定している。図2の該当箇所に翻訳や音訳が記載されていない場合は、登録官が翻訳や音訳を自動的に生成する。

ただし、登録官は、例えば、IPOSが翻訳や音訳を自動的に生成できないシンガポールを指定する国際登録に関しては、翻訳や音訳を要求する権利を留保している。

PART 4G Non-English Words and Non-Roman Characters	
Non-English Words and Non-Roman Characters	If the mark contains or consists of non-English word(s) and/or non-Roman character(s):
(i)	Provide the derivation of the word(s). If it is a coined word and does not have any meaning in the trade/industry, please state so.  <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%;"></div>
(ii)	If the non-English word(s) and/or non-Roman character(s) can be translated, provide the English translation and/or transliteration as follows and attach translation and/or transliteration either by a certified translator or from dictionary:

<p>(cross one box only)</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><b>For marks incorporating Romanised words</b> <i>(Please cross accordingly)</i></p> <p>I advise that the English translation of the</p> <div style="border: 1px solid black; width: 300px; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <p style="text-align: center;"><i>[eg. French]</i></p> <div style="border: 1px solid black; width: 300px; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <p style="text-align: center;"><i>[eg. Cheval]</i></p> <p>word(s) appearing in the mark:</p> <p>is <div style="border: 1px solid black; width: 450px; height: 20px; display: inline-block;"></div></p> <p style="text-align: center;"><i>[eg. horse]</i></p> <p>has no meaning.</p>
<p>(cross one box only)</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p><b>For marks incorporating non-Romanised characters</b> <i>(Please cross accordingly)</i></p> <p>I advise that the</p> <div style="border: 1px solid black; width: 300px; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <p style="text-align: center;"><i>[eg. Chinese]</i></p> <div style="border: 1px solid black; width: 300px; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <p style="text-align: center;"><i>[eg. 好]</i></p> <p>character(s) appearing in the mark:</p> <p>may be transliterated as <div style="border: 1px solid black; width: 250px; height: 20px; display: inline-block;"></div></p> <p style="text-align: center;"><i>[eg. Hao]</i></p> <p>which may be translated into English as</p> <div style="border: 1px solid black; width: 450px; height: 20px; margin-bottom: 5px;"></div> <p style="text-align: center;"><i>[eg. Good]</i></p> <p>which has no meaning.</p>

図2 英語、ローマ字以外の語句や文字標章の記載様式  
(商標登録出願様式 TM4、PART 4G)

これに従って、商標規則の規則 20 (2021 年 10 月 1 日施行) が次のように改正された。

## 規則 20 翻訳および音訳

(1) 商標がローマ字または英語以外の言語の語句を含む、またはこれで構成される場合は、登録官はいつでも次の文書のいずれかを登録簿に提出することを要求できる。

(a) 英語の翻訳の複写、および必要に応じて、1 つまたは複数の単語の英語の音訳。

(b) 登録官の納得するように、1 つまたは複数の単語の英語訳または（該当する場合）音訳の正確性を証明または検証する補足文書。

規則 20 の改定により、標章に表示される外国語や文字の翻訳や音訳文書がもはや必須ではなく、必要に応じて登録官が要求することを明確に規定した。

## 【ソース】

・シンガポール商標法

<https://sso.agc.gov.sg/Act/TMA1998>

・シンガポール商標規則 2014

<https://sso.agc.gov.sg/SL-Supp/S743-2014/Published/20141110?DocDate=20141110>

・シンガポール商標規則（現行）

<https://sso.agc.gov.sg/SL/332-R1>

・商標訴追者のための商標トレーニングワークショップ(2016年11月14,16日)

[https://www.ipos.gov.sg/docs/default-source/resources-library/trade-marks/infopacks/tm-training-workshop-for-trade-mark-prosecutors-\(14\\_16-nov-2016\)](https://www.ipos.gov.sg/docs/default-source/resources-library/trade-marks/infopacks/tm-training-workshop-for-trade-mark-prosecutors-(14_16-nov-2016))

・IPOS 商標登録通達の概要（2021年以前）

<https://www.ipos.gov.sg/docs/default-source/resources-library/trade-marks/circulars/compendium-of-pre-2021-trade-marks-registry-circulars.pdf>

・IPOS 商標登録出願様式 TM4

<https://www.ipos.gov.sg/docs/default-source/resources-library/trade-marks/trade-mark-forms/form-tm4---otcb9b61b77c2d0635fa1cdff0000abd271.pdf>

(編集協力：日本国際知的財産保護協会)